

Hiszpania	1 czerwca 1992 r.
Holandia	8 listopada 1991 r.
(dla Królestwa w Europie)	
Islandia	24 grudnia 1991 r.
Kanada	22 listopada 1991 r.
Kazachstan	30 października 1992 r.
Luksemburg	22 stycznia 1992 r.
Mołdowa	6 lipca 1992 r.
Republika Federalna Niemiec	23 grudnia 1991 r.
Norwegia	19 listopada 1991 r.
Polska	26 listopada 1991 r.
Portugalia	14 sierpnia 1992 r.
Federacja Rosyjska	3 września 1992 r.
Rumunia	21 kwietnia 1992 r.
Stany Zjednoczone Ameryki	29 stycznia 1992 r.
Turcja	8 lipca 1992 r.
Ukraina	9 lipca 1992 r.
Węgry	4 listopada 1991 r.
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii	19 listopada 1991 r.
i Wyspa Jersey	
Wyspa Guernsey	
Wyspa Man	
Gibraltar	
Suwerenna Baza Zjednoczonego Królestwa (Obszary Akrotiri i Dhekelia na wyspie Cypr)	
Włochy	22 kwietnia 1992 r.

2. Oświadczenia i zastrzeżenia

GRECJA

„Niniejszym Grecja pragnie potwierdzić moc obowiązującą Traktatu Pokoju zawartego w 1923 r. w Lozannie, Konwencji z Montreux dotyczącej porządku w Cieśninach z 1936 r. i Paryskiego Traktatu Pokoju między Aliantami a Włochami z 1947 r., o tyle, o ile wynikające z nich zobowiązania nie są uchylone, w sposób wyraźny lub dorozumiany, przez inne traktaty, łącznie z niniejszym, lub inne normy i zasady prawa międzynarodowego”.

HISZPANIA

„Stosowanie niniejszego traktatu do Gibraltaru nie narusza prawnego stanowiska Królestwa Hiszpanii odnośnie do sporu ze Zjednoczonym Królestwem w sprawie suwerenności tego półwyspu”.

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC

„1. Republika Federalna Niemiec będzie stosować paragraf 24 rozdziału VI Protokołu o inspekcji w taki sposób, że inspekcje poza obiektami wojskowymi na obszarach, które służą celom mieszkalnym, nie będą przeprowadzane.

2. Litera C paragrafu 6 rozdziału VI Protokołu o inspekcji jest rozumiana w taki sposób, że inspekcje poza obiektami wojskowymi na obszarach, które nie służą celom mieszkalnym, będą przeprowadzane tylko w zwyczajowych godzinach pracy.”

TURCJA

zastrzeżenie

„Postanowienie zawarte w artykule II/B i artykule V/1/A traktatu, iż obszar stosowania traktatu obejmuje całe lądowe terytorium Europy, włączając terytoria europejskich wysp Państw-Stron, albo każde inne z jego postanowień w żaden sposób nie zmienia, nie kończy lub nie wpływa na zdemilitaryzowany status Wschodnich Wysp Egejskich, ustanowiony Decyzją Sześciu Mocarstw z 1914 r., Traktatem Pokoju zawartym w Lozannie w 1923 r., Konwencją z Lozanny o porządku na Cieśninach z 1923 r. i Paryskim Traktatem Pokoju z 1947 r.”

3. Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się stronami powyższego traktatu, a także o tekstach oświadczeń i zastrzeżeń można uzyskiwać w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

75

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej,

sporządzona w Tallinie dnia 2 lipca 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 2 lipca 1992 r. w Tallinie sporządzona została Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Estońskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwojoma państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,

— przekonane, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu państwami,

— kierując się dążeniem do ułatwiania i rozwijania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży, oraz środków masowego przekazu,

— dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej Karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w KBWE,

— świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,

— postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy podejmowane przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-estońskich organizacji i fundacji służących osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnym zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać współpracę Polskiej Akademii Nauk i Estońskiej Akademii Nauk, uczelni wyższych oraz innych organizacji i instytutów naukowych, realizowaną na podstawie zawieranych przez nie odpowiednich porozumień. Strony udzielać będą wzajemnej pomocy uczonej, prowadzącym badania nad językiem, historią, kulturą Polski i Estonii, przez:

- wymianę pracowników naukowych,
- udostępnianie i publikację wyników badań,
- organizowanie wspólnych konferencji i ekspedycji naukowych,
- wymianę informacji i dokumentacji naukowej.

Artykuł 3

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji Republiki Estońskiej nawiążą bezpośrednie kontakty w celu zapoznania się z poziomem oraz systemami oświaty i szkolnictwa wyższego w obydwu krajach. Strony będą popierać wymianę stypendystów, doktorantów i stażystów na zasadach uzgodnionych bezpośrednio przez zainteresowane resorty.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą zachęcać i pomagać w podejmowaniu studiów języka i literatury polskiej w Estonii oraz języka i literatury estońskiej w Polsce.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi drugiej Umawiającej się Strony.

Umawiające się Strony będą popierać podejmowanie przez właściwe organy i instytucje rządowe oraz przez organizacje i instytucje pozarządowe przedsięwzięć służących zbliżaniu obu Państw, w szczególności przez:

- wzajemne kontakty między instytucjami kulturalnymi, stowarzyszeniami, uniami, związkami zrzeszającymi pisarzy, tłumaczy, muzyków, kompozytorów, artystów teatru i filmu, artystów plastyków,
- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym, edukacyjnym i informacyjnym,
- tłumaczenie i publikację dzieł naukowych, literackich i artystycznych autorów drugiego Państwa,
- wymianę informacji — publikacji, książek, czasopism i pozostałych nośników informacji, w tym środków audiowizualnych,
- uczestnictwo swych przedstawicieli w festiwalach, konkursach, przeglądach, konfrontacjach i spotkaniach o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Umawiającą się Stronę.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiego Państwa ustawową ochronę praw autorskich w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać wzajemny swobodny przepływ informacji o życiu politycznym, społecznym, kulturalnym i naukowym drugiego Państwa dla zapewnienia obiektywnej i wszechstronnej informacji.

W tym celu będą popierać współpracę instytucji radiowych i telewizyjnych, agencji prasowych, stowarzyszeń dziennikarskich, wydawnictw prasowych i redakcji.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę radiofonii i telewizji na podstawie dwustronnych porozumień w tym zakresie. Strony dołożą wszelkich starań do lepszego poznania ich tradycji i współczesności oraz promocji kultury w ramach współpracy państw regionu Morza Bałtyckiego.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą sprzyjać kontaktom realizowanym przez federacje sportowe i inne instytucje, a także inspirować i popierać różnorodne formy kontaktów i wymiany młodzieży obu krajów.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między swoimi Komitetami Narodowymi do Spraw UNESCO.

Artykuł 11

Obie Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, a w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń, publikacji, mikrofilmów oraz dostępu do archiwów.

Artykuł 12

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturalnego obydwu Stron oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 13

Współpraca w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych będzie realizowana na podstawie porozumienia zawartego między ministerstwami zdrowia obu krajów.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do umowy, określające warunki finansowe i organizacyjne.

Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających ich przyjęcie.

Artykuł 16

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Tallinie dnia 2 lipca 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i estońskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
K. Skubiszewski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Estońskiej
Jaan Manitski

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 lipca 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

76

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 9 listopada 1994 r.

w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Tallinie dnia 2 lipca 1992 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 15 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Estońskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Tallinie dnia 2 lipca 1992 r.,

dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie dnia 28 stycznia 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

Egzemplarze bieżące oraz z lat ubiegłych można nabywać na podstawie nadesłanego zamówienia w Wydziale Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego Urzędu Rady Ministrów, ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa P-1.

Reklamacje z powodu niedoręczenia poszczególnych numerów zgłaszać należy na piśmie do Wydziału Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego Urzędu Rady Ministrów, ul. Powsińska 69/71, 02-903 Warszawa, P-1, do 15 dni po otrzymaniu następnego kolejnego numeru.

O wszelkich zmianach nazwy prenumeratora lub adresu prosimy niezwłocznie informować na piśmie Wydział Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego Urzędu Rady Ministrów.

Wydawca: Urząd Rady Ministrów

Redakcja: Departament Prawny, 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3, P-29.

Organizacja druku i kolportaż: Wydział Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego URM, 02-903 Warszawa, ul. Powsińska 69/71, P-1, tel. 694-67-52, 694-67-50 i 694-67-03, telefaks (2) 694-62-06.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka” S.A., Zakład nr 1, Warszawa, ul. Tamka 3.